

APUNTES

INSTITUTO CARLOS ARBELÁEZ CAMACHO
PARA EL PATRIMONIO ARQUITECTÓNICO Y URBANO

Editorial

Arquitecto **Álvaro Botero Escobar**

En las palabras resuena nuestra herencia

Arquitecto **Paulo Ormino de Azevedo**

Las mil y una noches del idioma

Arquitecto **Germán Téllez Castañeda**

Arabismos en la restauración del patrimonio arquitectónico

Arquitecta **Brigitte Guerra Obando**

Música sefardí. La diáspora musical continúa

Músico **Carlos Posada Ramos**

Necesidad y urgencia del inventario y catalogación
de los bienes culturales de la iglesia

Pontificia Comisión para los Bienes Culturales de la Iglesia

Pontificia Universidad Javeriana Facultad de Arquitectura y Diseño
Instituto Carlos Arbeláez Camacho para el Patrimonio Arquitectónico y Urbano
Carrera 7 N.º 40-62 Edificio 18. Teléfono 320 83 20 ext. 2404
Correo electrónico: apuntes@javeriana.edu.co



FACULTAD DE ARQUITECTURA Y DISEÑO

APUNTES

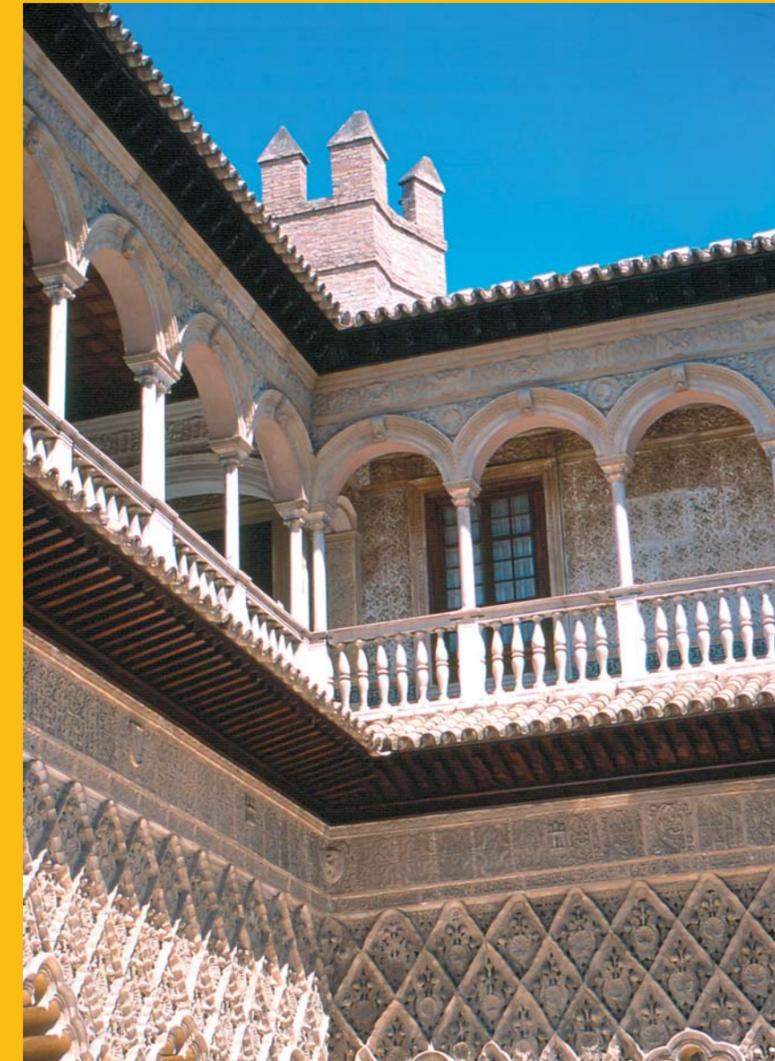


Tarifa postal reducida N.º 218 vence diciembre de 2004

ISSN 1657-9763

APUNTES

INSTITUTO CARLOS ARBELÁEZ CAMACHO
PARA EL PATRIMONIO ARQUITECTÓNICO Y URBANO
Pontificia Universidad Javeriana Facultad de Arquitectura y Diseño



24

Apunt. Bogotá (Colombia) N.º 24 pp.1-100 julio-diciembre 2003 ISSN 1657-9763

Arabismos en la restauración

APUNTES

INSTITUTO CARLOS ARBELÁEZ CAMACHO
PARA EL PATRIMONIO ARQUITECTÓNICO Y URBANO

Publicación semestral
de la Facultad de Arquitectura y Diseño
PONTIFICIA UNIVERSIDAD JAVERIANA
Número 24, julio-diciembre 2003



Pontificia Universidad
JAVERIANA
Bogotá

Apunt.	Bogotá Colombia	V. 7	No. 24	pp. 1-100	julio-diciembre	año 2003	ISSN 1657-9763
--------	--------------------	------	--------	-----------	-----------------	----------	----------------

APUNTES

No. 24 de julio-diciembre 2003

PONTIFICIA UNIVERSIDAD JAVERIANA

RECTOR

Gerardo Remolina Vargas, S. J.

VICERRECTOR ACADÉMICO

Jairo Cifuentes Madrid

FACULTAD DE ARQUITECTURA Y DISEÑO

DECANO ACADÉMICO

Álvaro Botero Escobar

DECANO DEL MEDIO UNIVERSITARIO

Jairo Bernal Parra, S. J.

EDITOR

Álvaro Botero Escobar

COMITÉ EDITORIAL

Lina Beltrán Beltrán, Álvaro Botero Escobar,
Felipe González Mora, Ernesto Moure Eraso,
Olga Pizano Mallarino, Gloria Mercedes Zuloaga Lozada.

COORDINACIÓN EDITORIAL ICAC

Carolina González Echeverry

COORDINACIÓN EDITORIAL

Editorial Pontificia Universidad Javeriana

EDITOR TÉCNICO

Gustavo Patiño Díaz

DISEÑO DE CUBIERTA

Instituto Carlos Arbeláez Camacho (ICAC)



AUTOEDICIÓN

Alba Esperanza Giraldo Vásquez

IMPRESIÓN

Javegraf

ISSN 1657-9763

Formas de adquisición:

Compra, canje o suscripción

Precio unitario de venta al público año 2003
\$ 26.000 (\$ US 12)

Precio de suscripción anual (dos números)

COLOMBIA (\$50.000)

Exterior \$ US 24

Periodicidad:

Dos números al año

Correspondencia, suscripciones y solicitudes de canje:

Carrera 7 No. 40-62 Edificio 18

Facultad de Arquitectura y Diseño

Instituto Carlos Arbeláez Camacho para

el Patrimonio Arquitectónico y Urbano

Bogotá, Colombia.

Teléfono 3208320 Ext 2404

Fax 3208320 Ext 2421

e-mail: apuntes@javeriana.edu.co

formato: 21.5 x 28 cm

Fotografía cubierta:

Real Alcázar de Sevilla, España. 2003.

Juan Luis Isaza Londoño

ÍNDICE

4

EDITORIAL

Arquitecto Álvaro Botero Escobar

7

EN LAS PALABRAS RESUENA
NUESTRA HERENCIA

Arquitecto Paulo Ormino de Azevedo

11

LAS MIL Y UNA NOCHES DEL IDIOMA

Arquitecto Germán Téllez Castañeda

14

ARABISMOS EN LA RESTAURACIÓN
DEL PATRIMONIO ARQUITECTÓNICO

Arquitecta Brigitte Guerra Obando

52

MUSICA SEFARDÍ.

LA DIÁSPORA MUSICAL CONTINÚA

Músico Carlos Posada Ramos

61

NECESIDAD Y URGENCIA DEL INVENTARIO
Y CATALOGACIÓN DE LOS BIENES
CULTURALES DE LA IGLESIA

Pontificia Comisión para los Bienes Culturales
de la Iglesia

EDITORIAL

La cristianización de la Hispania romana se hunde en la leyenda con el arribo del apóstol Santiago al Finisterre. Desde allí se inició un largo y complejo proceso de adoctrinamiento de los distintos pueblos ibéricos, y su lenta incorporación al orden establecido, y cristiano, que hoy denominamos cultura occidental.

En el año 711 los musulmanes se aventuraron y cruzaron el estrecho de Gibraltar y se apoderaron de la Península Ibérica casi sin oposición; permanecieron cerca de ochocientos años permeando con su rica y sofisticada cultura todos los ámbitos del quehacer humano; luego fueron expulsados, pero su cultura, su visión del mundo y de la vida, permanecen y pueden ser observadas sin mucha dificultad en la España de hoy. El legado de personas como Abu-I-Walid Muhammad ibn Rusd, más conocido como Averroes, introductor de Aristóteles en Europa, reputado jurista y filósofo, marca nuestra historia de manera definitiva.

No se sabe con certeza cuando llegaron los primeros judíos; sin embargo, se tiene noticia de su presencia desde los primeros siglos de la era cristiana. En Sefarad vivió, se desarrolló y creó la más importante comunidad judía del mundo; en el seno de ella surgieron médicos, poetas, escritores, científicos, cartógrafos y pensadores de la talla de Yehudá Ha – Leví, Avicébrón o Maimónides, al lado de no menos importantes políticos, financistas y líderes comunales; miembros de esa comunidad, residentes en la aljama de Barcelona, Córdoba, Girona, Sevilla, Toledo, Tudela o Zaragoza, llegaron a ser ministros de los Estados musulmanes o cristianos de la Península Ibérica, o de la Escuela de Traductores de Toledo.

La toma de Granada y la expulsión de los judíos en 1492 constituyeron una separación traumática entre españoles de distintos credos, cuyas consecuencias históricas resultan aun incalculables. En ese año coincidieron, de manera intrincada e indisoluble, las naves que partieron hacia las Indias y las que embarcaban a los musulmanes y judíos peninsulares que partieron para otras latitudes. Los expulsados musulmanes partieron, no pocas veces tras penosas peripecias, a las tierras del esplendoroso imperio Otomano, al norte de África; los judíos sefarditas, con su tragedia encima, lo harían a esas mismas tierras, al sur de Francia, a Italia o al vecino Portugal. También, convertidos más por instinto de conservación que por convicción religiosa, se embarcarían en Naos y Carabelas para las Américas.

El presente número de la Revista Apuntes, fruto de un largo trabajo de investigación y edición, publica cinco textos que consideramos de máximo interés, pertinencia y actualidad; que rinden, tácitamente, un homenaje al legado español, cristiano, árabe y judío, y a nuestra identidad nacional, multiétnica y pluricultural, en donde pervive y permanece, unas veces de manera más evidente, y otras veces más oculto, ese rico y multifacético acervo cultural.

Los tres primeros artículos están relacionados con la herencia idiomática y la permanencia en nuestro léxico de palabras de origen árabe que no hacen otra cosa que nombrar personas, materiales, herramientas, lugares y procesos de construcción, como una forma, indiscutible, de permanencia del Al – Andaluz en nuestra tierra, nuestras costumbres, nuestro universo y nuestra manera determinada y específica de concebir y hacer las cosas. Pablo Ormino de Azevedo, al señalar “En las palabras resuena nuestra herencia” y Germán Téllez Castañeda con “Las mil y una noches del idioma”, introducen el artículo principal de la revista, “Arabismos en la restauración del patrimonio arquitectónico”, fruto de la investigación que realizara Brigitte Guerra Obando para optar al título de Magíster en restauración de Monumentos Arquitectónicos. Su publicación, en orden alfabético y cumpliendo normas propias de un diccionario, servirá para esclarecer muchos términos de uso corriente y completamente vivos, o para comprender el significado de algunos otros ya en desuso que encontramos en viejos documentos y contratos de obras.

El cuarto artículo, nos lleva al legado sefardí y a una de sus más importantes tradiciones y manifestaciones culturales, verdadero elemento aglutinador de una cultura que se ha visto obligada, desde tiempos remotos, a cantar y celebrar de manera oculta y, en muchos casos, clandestina. Carlos Posada Ramos nos introduce e ilustra con su texto denominado “Música Sefardí: La Diáspora musical continúa” acerca del rico legado musical de los judíos españoles, su investigación, interpretación y difusión.

Por último, el quinto artículo, “Necesidad y urgencia del inventario y catalogación de los bienes culturales de la Iglesia”, elaborado por la Pontificia Comisión para los Bienes Culturales de la Iglesia nos señala,

una vez más, de manera erudita y convincente, la necesidad imperiosa e impostergable, al menos en Colombia, de realizar inventarios de las ricas colecciones de bienes muebles y objetos litúrgicos con que cuentan la inmensa mayoría de nuestros templos, situados en la diversa geografía colombiana, hasta en los más recónditos parajes de nuestro país, a los que llegó la fe cristiana de la mano de alarifes con tradiciones hispano árabes o judías sefarditas. Está bellamente ilustrado con fotografías de las obras que conforman la importante y valiosa colección artística de la Orden de San Agustín en Colombia – Provincia de Nuestra Señora de Gracia-, a quienes les rendimos un merecidísimo homenaje por el cuidado y celo con el que han catalogado, restaurado y exhibido el legado cultural histórico y artístico, fruto de sus más de cuatrocientos años de establecimiento en estas tierras colombianas.

El editor reconoce y agradece los generosos aportes y la colaboración de las siguientes instituciones y personas, sin las que no hubiese sido posible que hoy usted tenga en sus manos este ejemplar:

Conferencia Episcopal de Colombia; Orden de San Agustín en Colombia – Provincia de Nuestra Señora de Gracia; Taller de Restauración de la Iglesia de San Agustín; R.P., Cándido Barja Fernández, O.S.A; Ciro Caraballo Perichi; Luís Carlos Colón Llamas; Alberto Escovar Wilson – White; Beatriz García Moreno; Juan Luís Isaza Londoño; R.P. Héctor Eduardo Lugo García, O.F.M; Germán Rodrigo Mejía Pavony; Camilo Mendoza Laverde; William Alcides Rodríguez García; Patricia Schnitter Castellanos; Rodolfo Vallín Magaña.

Espero que este nuevo número de la Revista Apuntes resulte de su interés y agrado.

